

语境顺应论视阈下的《黄帝内经》英译策略探析

周冬梅

(南京中医药大学外国语学院, 江苏南京 210046)

摘要: 试图通过例证分析阐释顺应论对《黄帝内经》英译策略的指导作用,并尝试在跨文化交际中找到翻译的平衡点和契合点,以期在减少中西医文化冲突的同时建立一种更优的动态翻译模式,指导《黄帝内经》翻译策略的选择。

关键词: 语境;顺应论;《黄帝内经》;翻译策略

中图分类号: R1 **文献标志码:** A **文章编号:** 1000-2723(2013)01-0088-03

《黄帝内经》(简称《内经》)汇集了医学、哲学、天文学以及地理学等多学科的知识内容,是一部具有独特性、不可替代性以及影响深远性的中国百科全书式医学著作。它在不同领域的应用和研发价值已经在当今的国际社会生活中愈显突出。近年来,《内经》的英译掀起了滚滚浪潮,翻译批评由规定性向描写性转变,对于《黄帝内经》英译本的研究也出现了多视角的发展^[1]。但是大多学者都是以翻译学理论为基点来研究其翻译策略,难以构建一个连贯统一的翻译理论框架。顺应论纳入并构建了一个统一连贯的语用框架,阐释了翻译是一个不断选择和顺应的动态过程,为《内经》英译策略选择和完善提供了一个切实可行理论支撑,为中医英译不断顺应语境和语言结构,在跨文化大潮中最大限度地满足交际双方的需要提供了一个全新的理论视角。

1 顺应论概况

1987年,比利时语用学家耶夫·维索尔伦(Jef Verschueren)在国际语用学协会创立后的内部出版的《IPrA 工作文集》(IPrA working documents 1)中提出了顺应论,并在1999年以专著的形式《语用学新解》系统的呈现了该理论,这一专著的出版使得顺应论趋向成熟。顺应论包含三个核心内容:语言的变异性,商讨性和顺应性。语言的变异性是语言在使用过程中,会根据交际需要产生各种不同的变体,语言使用者也会在传达信息时选择各种可能的表达。商讨性是指语言的选择并不是机械的做出的,而是在高度灵活情况下进行的。顺应性指“能够

让语言使用者从可供选择的项目中作灵活的变通,从而满足交际需要”^[2]。前两者是前提、基础,后者是核心也是语言的基本属性。仔细领悟顺应论的内涵我们可以延伸出:语言的发展过程是一个动态的延续,为达到顺利交际的目的,语言要动态地顺应不同语境下交际的需求,这种变化是语言顺应性的表现形式,这种变异可以发生在语言的各个层面,如语音、词汇、句子、篇章语体、语码等。语言如此,翻译亦是如此,即翻译也是一个动态顺应的选择过程,通过对语码、词汇、句法篇章,语体风格等的巧妙筛选与应用,不断优化译文的质量与水平。

2 语境顺应论

剑桥英语字典这样解释语境 “The text or speech that comes immediately before and after a particular phrases or piece of text and helps to explain its meaning”^[3]。维索尔伦把语境分为语言语境和交际语境。语言语境是指词、词组或句子等语言单位在文本或言辞中的语言环境;交际语境是指与言语交际相关的社会文化背景,是日常交际中涉及最多的语境。由于交际语境的不同,人的思维模式、语言交际和认知行为都存在很大的差异,这种差异就要求译者对翻译策略的选择要和语境相适应,使其在文化的融合过程中得到认可,最大限度满足译文读者的需要,才能实现成功的交际。

语境顺应为中医英译提供了一个独特的视角,也为跨文化翻译提供了强大的理论后盾——根据语境和读者不断变化的需求做出翻译策略的不断

收稿日期: 2012-04-17 修回日期: 2012-12-09

作者简介: 周冬梅(1986~),女,河北唐山人,在读硕士研究生,研究方向:中医翻译和典籍翻译。

调整,通过语言结构和翻译策略的变化来满足交际双方的需求,并最终达到成功交际的目的。笔者试图在语境顺应论的指导下,通过例证分析来进一步探讨《内经》英译策略,以期为《内经》英译策略的完善和成熟提供有价值的参考。

3 语境翻译的动态选择模式

语境与翻译具有紧密的内在联系,翻译是一种典型的跨文化交际活动,翻译中两种语言的转换实质上是两种不同语境间的互相切换,同时,翻译的语言表达和策略的选择都要受到语境的制约。因此,译作是语境动态顺应和语言特性的文化产物。这种有意识的选择顺应过程就是翻译策略和技巧的选择过程。《内经》的英译也是这样一个动态平衡的过程。《内经》成书年代久远,其晦涩难懂的古文字足以使翻译困难重重,加之中医特色文化词所负载的精深医理在异域文化认知行为的复杂性,使中医翻译受到了重重束缚。此外,中西文化的冲突性也给翻译带来了种种阻挠。因此,《内经》译语不仅要由源语出发顺应源语的语言风格和认知结构,而且更要符合目的语语言结构和文化语境的要求,达到一个顺应双方语境,从语言结构、语体、语码等因素共同顺应的一个动态过程。

语境顺应论的动态顺应过程,为《内经》英译呈现了新的翻译模式:选择(脑海中对文本中的词汇、句式及语体的多重可供选择选项)——顺应文本语言语境——选择(上下文语境中最优词汇、句式及语体的选择)——顺应交际语境需求——对选择的词汇、句式及语体进行再加工——译文,可见,翻译行为具有多重选择组合的性质,顺应不同语境的需求是选择的核心内容。《内经》的英译只有顺应了交际需求和顺应语境因素才能最终达成交际的目的。

4 语境顺应论指导下的《内经》翻译例证与翻译策略选择

翻译都必须在切合原文内容的基础上考虑语境因素在翻译中的影响,“跨文化交际中,两种语言体系承载的文化特征表现为完全重叠,部分重叠,类似,相同,文化空缺,相互矛盾。”^[4]从语境顺应论出发,笔者选取《内经》里中西文化重叠和文化空缺两个层面例证来探讨不同语境英译策略的选择。

4.1 直译和意译

直译是在翻译中较常用到的翻译方法。此译法不仅有助于读者正确理解源语的中医内涵,而且能

够实现等效翻译,是最基本的翻译方法。

例1:“夫百病之始生也,皆生于风雨寒暑,清湿喜怒。喜怒不节则伤脏,风雨则伤上,清湿则伤下。”(《黄帝内经·百病始生第六十六》)

译文:“The occurrence of all diseases is caused exclusively by [attack of pathogenic] wind, rain, cold, summer-heat, coolness and dampness [as well as emotional changes such as] excessive rejoicing and anger damage the Zang-organs. [Pathogenic] wind and rain damage the upper [part of body]. [Pathogenic] coolness and dampness damage the lower [part of body].”^[5]

“风雨寒暑,清湿喜怒”是自然现象和人的情志变化,自然现象的异变能够引起疾病,如冒雨,伤暑;情志的变化也能引起身体的病变,如抑郁,紧张。在这个基础上,中西医理解由情志变化和自然界天气异常变化而导致疾病的产生是有共性的,所以利用直译的翻译方法是简明又可行的。

意译也是翻译中常用到的一种方法。此译法优势在于不拘泥与形式的约束,翻译时直切重点,将原文的内容与含义准确的传播给目的语受众中去,是一种极有效、极自由的翻译策略。

例2:“仓廩不藏者,是门户不要也。水泉不止者,是膀胱不藏也。得守者生,失守者死。”(《黄帝内经·脉要精微论篇第十七》)

译文:Failure of the Canglin (granary) to store up is due to failure of the Menhu (anus) to restrain. Incontinence of urine is due to failure of the bladder to store (urine). Normal functions [of the viscera] ensure life while dysfunctions [of the viscera] cause death. ^[6]

原文中“仓廩”、“门户”为中医特有词汇,“仓廩”代指脾胃,“门户”有“七门”之说,即唇为飞门,齿为户门,会厌为吸门,胃为贲门,太仓下口为幽门,大肠、小肠为阑门,下极为魄门(即肛门)。这里的“门户”主要指幽门、阑门和魄门,三者皆为仓廩之门户。所以在翻译“门户”时,要分析原文中的语境含义,打破字面的束缚,以意译的方法将其含义准确的表达出来。

4.2 异化与归化下的中国英语翻译

异化与归化也是翻译中常见的一对策略,其特点是着重考虑翻译过程中源语特点、文化的保留与摒弃。中医受中国传统哲学思想的影响,其形成过

程中带有很多中国哲学的印记,对它的翻译要慎之又慎。“中国英语以国际规范为核心,把中国独有文化事物,意念和传统通过音译,译借及语义再生等手段传入国际社会,同时融入许多中国特色表达方式”^[4] 中国英语是语言发展过程中一种符合规范顺应交际需求的语言变体,采用中国英语来翻译既保留了华夏民族的中医文化,又能顺应西方读者的语境要求,不失为一种两权相宜的翻译策略。

4.2.1 拼音+夹注

例 3:伯高曰:五谷入于胃也,其糟粕,津液,宗气分为三隧。”(《黄帝内经·邪客第七十一》)

译文:Qibo said, "[when] the five kinds of grains have been taken into the stomach, the waste, body fluid and Zongqi (Thoracic-Qi) flow along three channels respectively. ^[5]

汉语拼音是中国特有的一种语言形式,这种翻译方法填补了词汇空缺,保留了原汁原味的民族特色,最大限度的表达了中国文化。若将宗气等直接译成拼音,则不助于读者理解蕴意及内涵,根据动态顺应模式我们对译文的形式进行重新加工,在拼音后面加上注解进一步解释“宗气”的生成部位,不仅使读者了解其中医医理概念,而且对于国外学者深入的学习中医概念起到了很好的指导作用。

4.2.2 拼音+脚注

例 4:伯高曰:“其汤方以流水千里之外者八升,扬之万遍,取其清五升煮之……”(《黄帝内经·邪客第七十一》)

译文:Qibo said, "[To prepare Banxia] Decoct-
tion, [one should first ladle out] eight Sheng^① of water that has been running in the river for one thousand Li.^② [the water is] stirred for ten thousand times. Then five Sheng of the clear part is ladle out and boiled by burning reed. "^[5]

① Sheng(升) is a unit of capacity. Ten spoonfuls make up one Ge(合) and ten Ge(合) make up one Sheng(升).

② Li(里) is a length unit. One Li(里) is equal to 0.5 kilometer.

“升”和“里”是中国古代距离和容量的计量单

位,带有强烈民族色彩,国外读者很难了解“升”“里”所言何物,所以翻译的时候要尽量考虑到读者的需求。用拼音的方式保留了源语文化,脚注的形式不仅进一步补充了拼音翻译的不足,而且顺应了目的语境的文化需要,将文化深层内涵介绍给读者,这不仅顺应了读者深入了解中国文化的需要,而且最大程度的传递了源语文化,达到了一个选择的动态平衡。

5 结语

以上诸多翻译实例证明,语境顺应论为中医英译提供了一个全新的视角,这一理论能够更好地为中医英译策略的选择提供有力的支持和理论后盾。《内经》译本经历了一个“语言选择—关照读者需求—翻译脱离不断更新的语境—语言重新选择—顺应读者需求”复杂选择顺应的过程,在这个动态顺应过程中,人的认知发展亦是趋向相互顺应的动态平衡,所以译者要选择适应中西文化交流的语言形式、行文风格并保留中医特色这样的语际翻译模式来适应这种不断顺应的需求。以上例证亦表明不同翻译模式的构建是语言文化及认知相互顺应的表现,这种顺应性是合情合理的,是符合语言的变异性 and 中医传播目的的。相信顺应论这一全新的视角能为中医英译策略的完善和发展提供更可靠的理论支撑,使中医在世界范围得到长足的发展。

参考文献

- [1] 谢舒婷.《黄帝内经》英译事业及其研究综述[J]. 云南中医学院学报, 2012, 35(5): 67-70.
- [2] Verschueren, Jef. Understanding Pragmatics [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2000: 61.
- [3] Cambridge International Dictionary of English [Z]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1997: 296.
- [4] 金惠康. 跨文化交际翻译实编[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2006.
- [5] 李照国. 黄帝内经·灵枢·M. 西安: 世界图书出版公司, 2008.
- [6] 李照国. 黄帝内经·素问 [M]. 西安: 世界图书出版公司, 2005.

(编辑:徐建平)

堪 误

本刊 2012 年第 5 期第 8 页基金项目:云南省重点产业创新工程项目编号应为 2008IF013,特此说明。